

# Dickens „A Christmas Carol” vertaald in het Gronings

**HOOGEZAND-SAPPEMEER** - Gistermiddag vond in het belastingkantoor van Hoogezand-Sappemeer de presentatie plaats van het boekje „Schroaper en Maaier”, geschreven door mevrouw Emma Marte uit Hoogezand. Het boekje werd uitgegeven bij de Stichting 't Grunneger Bouk en is een bewerking van het boek „A Christmas Carol” van Charles Dickens. Het boekje is erg geschikt om gebruikt te worden op scholen voor voortgezet onderwijs. En is ook met dat doel geschreven.



*Emma Marte met de Groningse vertaling van „A Christmas Carol”.*

*Foto Dennis F. Beek*

De presentatie vond plaats in het belastingkantoor omdat het boek handelt over een aards gieraard.

De voorzitter van de Stichting 't Grunneger Bouk Dr. J.J. Boer opende de bijeenkomst waarop

een groot aantal prominenten uit de Groninger schrijfwereld aanwezig waren. De inspecteur der belastingen mevrouw A.J. Weert overhandigde de eerste exemplaren aan wethouder H. Moberg, de heer A. de Jong inspecteur van het LBO en mevrouw H.C. Smit docente Nederlands aan de Aletta Jacobs Scholengemeenschap.

Mevrouw Smit zei het jammer te vinden dat het Gronings niet wordt geaccepteerd als moedertaal. Zij is van mening, dat dialect sprekende kinderen het moeilijker hebben, als ze niet worden ontvangen in hun „moedertaal”. In het voortgezet onderwijs merkt ze dat Gronings sprekende kinderen weinig waardering hebben voor het Gronings. „Daarom ben ik erg

Dit naar aanleiding van het instorten van de toren van de Rooms Katholieke kerk in de beruchte novemberstorm. Nadien verschenen er regelmatig gedichten van haar in de HS-krant en in Toal en Taiken het tijdschrift voor de Groninger cultuur.

Emma Marte schrijft niet alleen in het Gronings, maar ook in het Nederlands en zelfs in het Engels. Een van haar Nederlandse gedichten werd opgenomen in de gedichtenbundel „Vrouwpoëzie” van de reeds overleden columniste van de Telegraaf, Conny Sluysman.

Twee gedichtenbundels heeft ze uitgegeven in eigen beheer. In 1984 verscheen „Vleugels der Liefde”, in 1987 „In de Branding”. Verder werkt zij mee aan de schoolspakketten, waaraan verschillende Groninger schrijver meewerken. Sinds 1984 maakt mevrouw Marquering deel uit van het bestuur van de Stichting 't Grunneger Bouk.

## Schroaper en maaier

zijn neef eten. De schrijfster zegt, „Je wordt er warm van als je het leest. Dickens laat goed zien waarom Schroaper zo ge worden is, Dat het niet alleen zijn schuld is dat hij zo is. Als je leest hoe slecht hij het op de kostschool heeft gehad, gaat je hard bloeden”.

Schroaper helpt het gezin van zijn klerk en het jongetje blijft leven. Hij werd voor hem een tweede vader, 'n grote vriend en een goede man, zoals er in de he le stad maar een rondloopt.

## Voortgezet onderwijs

Omdat Emma Marte vond dat er voor de scholieren in het voortgezet onderwijs nog niet veel verschenen is in het Gronings besloot ze, mede omdat ze Dickens bewondert, het boekje „A Christmas Carol” te vertalen. In 1985 is er voor het eerst een boek met kerstfeer bij het Grunneger Bouk verschenen. „Schroaper en Maaier” is de tweede. Het boekje ziet er erg aantrekkelijk uit. De omslag en de tekeningen zijn gemaakt

sprekende kinderen weinig waardering hebben voor het Gronings. „Daarom ben ik erg blij met dit boek”.

## Toren

Emma Marte, pseudoniem voor mevrouw Greetje Marquering-Teuben, geboren in december 1933 in Hoogezand, schreef vijftien jaar geleden haar eerste gedicht „Toren van Sappemeer”.

---

## Schroaper en maaier

Het verhaal speelt zich dus af rond de kerstdagen en wel in de stad Groningen. Hoofdpersonen uit het boek zijn de twee zakenlui Schroaper en Maaier. Of eigenlijk de geest van Maaier, want hij is als zeven jaar dood. Schroaper is een magere oude man met „vergreelde” ogen, heberig en gierig. Op kerstavond verschijnt de geest van Maaier, Schroaper's vroegere compagnon. Schroaper vindt kerstmis flauwekul. Maaier vertelt hem dat hem drie geesten zullen verschijnen die hem een blik laten werpen in het verleden, heden en toekomst. Om klokslag een uur 's nachts verschijnen ze dan ook, één voor één en ze nemen hem mee. Ze laten hem eerst zijn beroerde jeugd zien, dan het heden, onder meer de gezinnen van zijn klerk Bé Kraster met een kreupel jongetje en neef Fokke. Hij ziet dan hoe schandalig hij de mensen bejegend. Als hij in ede toekomst kijkt, ziet hij niet alleen de dood van het kreupele jongentje maar ook van zichzelf. Als hij wakker wordt op kerstmorgen is hij helemaal veranderd. Hij bestelt dadelijk een kalkoen voor het gezin van zijn klerk, gaat bij

tweede. Het boekje ziet er erg aantrekkelijk uit. De omslag en de tekeningen zijn gemaakt door Wim Faber.